



# INTERNOVAS

Anno 01 – Bimensual – ISSN 0103-8648

SEPTEMBRE/OCTOBRE 1990 – Numero 05

***Buletin informative de Interlingua in Brasil.***

## VIAGES PER INTERLINGUA

In le 7 de septembre, le presidente del UBI viaggiava a Ribeirão Preto, citate interior del brasilian stato São Paulo.

Illic ille se incontrava con Sr José Beragua. Durante le occasion del visita, on se reuniva informalmente. Le presidente le informava super le foundation del UBI, su registro in le notariato juridic, su statuto que prevede le formation de un rete de representantes statal e municipal trans le pais.

Como resultado de iste successose contacto, Beragua se tornava nostre representante municipal a su citate (Ribeirão Preto).

Vos, car lector, potera vider sur le ultime pagina un parve lista de personas, qui insimul nos, se univa a travaliar pro interlingua.

E vos ? Que attende ? Garanti vostre spatio in le movimento sequente iste digne exemplo !

Interlingua es anque bon pro viagiari per le mundo ...

## **INTERMUNDO**

- Con gaudio, on constata que le magazin “Panorama” ha publicate novas super nostre activitates in Brasil.
- Il es un optime idea, iste de Sr Claes Jensen, UBI poterea perfectemente recipere tote magazines “Panorama” e alteres revistas europeas e facer le redistribution al membros. Solo besoniarea que UMI anque inviarea un

lista del receptores. Imagina que ci le posta interne es 8-10 vices minus car que le precio al extero.

- Si vos ha addresses de interessatos sur interlingua in America del Sud (p.e.: Argentina, Chile, Venezuela, Uruguay, Paraguay, Peru, etc) favor, invia los a UBI. Nos plana un major divulgation de IL in pais sudamerican. Pro concretisar isto nos ja tene, in manos, le “Breve Gramatica e Vocabulario” in espaniol, que UMI nos enviava.
- Ora que UBI existe, serea bon que illo sia le representante del UMI in Brasil. Lettera super isto, nos ja ha inviate al Sra Negalha (São Paulo) e Borges Fortes (Porto Alegre).
- UBI attende vostre proposition al secunde congresso brasilian de interlingua, que occurrera in julio-91. Representantes ha prioritare candidatar su citate. UBI inviara a omnes le “manual de organisation” re le Cobinter.
- Le Incontro Interscandinave de Interlingua va occurrer in le svedese citate Helsingborg. Bon successo !

## REGRATIAMENTO

UBI sinceramente regratia le optime donation del Professor Jonas Negalha, re su libros “Poemas in Interlingua” e “Incendio in le Nave”. Multe Gratias !

## FLOR AZUR

(Jonas Negalha)

Terra  
 Flor azur in le spatio  
 Tanto solitari  
 Tanto belle  
 Como un collar de pace  
 Como pare calme  
 Que calma  
 Nostre dolores  
 Quando es vidite  
 De longe ...

Qui poterea imaginar  
 Que iste flor  
 De calor suave  
 es un mundo violente  
 sempre ardente  
 in foco e sanguine

e odio e terror e guerra ?

Melior esserea si io  
 Non te cognoscerea  
 E te viderea de longe  
 Oh flor azur  
 Oh flor calme  
 Tanto false  
 Oh Terra !

(Ex libro: "Incendio in le nave", Brasil)

## **BIBLIOGRAFIA**

- Interlingua, instrumento moderne de communication international (Autor: Ingvar Stenström, 1987, Nederland, 54 paginas).  
 Este é um dos melhores livros para o aprendizado da interlíngua, contendo 30 breves lições.  
 A obra tem dois volumes: O primeiro é referente à parte de **Textos** (somente em interlíngua), e o segundo é a parte do **Commentario**, escrito originalmente em sueco, mas já traduzido para diversos idiomas.  
 Atualmente está se fazendo a tradução para o português do segundo tomo, a cargo do Professor Waldson, de Natal-RN.  
 Pedidos ao "Servicio de Libros" (Zonnegloren 30, 7361 Beekbergen – HOLLANDA).

## **ATENÇÃO: AVISO**

Como estamos ainda no começo de nossas atividades, não nos é possível, no atual momento, encomendar livros da Holanda para revendê-los. Falta-nos a estrutura básica e de apoio financeiro.

Você pode cooperar para mudar esta situação ! Associe-se à UBI. Assim, fortalecidos, em breve poderemos oferecer a você livros e revistas (dos mais variados assuntos) para o aprendizado em interlíngua, inaugurando nosso serviço de revenda aqui mesmo no Brasil.

Obrigado pela compreensão !

## **PAGAMENTO AO EXTERIOR**

Toda Associação Cultural que faça intercâmbio com o exterior, precisará enfrentar a questão do pagamento ou transferência de moeda.

Antes de tudo, convém lembrar a nossa realidade terceiromundista num país de economia cartelizada e xenófoba. Assim, fica difícil realizar esses pagamentos, mesmo querendo, como é o nosso caso.

Estudando as alternativas que encontramos, aqui vão algumas propostas:

- a) Pagamento via Banco do Brasil – o Banco do Brasil tem uma rede de agências espalhada pelo mundo, principalmente na Europa. Entretanto, cobra uma taxa **absurda** de 20 (vinte) dólares por cada ordem de pagamento internacional, o que inviabiliza totalmente o nosso negócio.
- b) Giro Postal – esse serviço funciona muito bem em países europeus, mas ainda está funcionando de modo restrito no Brasil. O Banco Central ainda não deu autorização para abrir a chamada "Conta de Giro Postal" em nome de associações (como a UBI) nem para pagamento de livros e similares. O jeito é esperar, pois segundo informações dos correios, tal fato será possível até o próximo ano (1991). Até lá, teremos de aguardar !
- c) Pagamento por Cédulas – é a maneira possível no atual momento. Conhecemos alguns funcionários que trabalham em Embaixadas (que tem livre acesso ao câmbio) e através deles, trocamos pequenas quantidades do cruzeiro em moedas européias ou dólares. Assim, já é possível você fazer a sua assinatura anual à UMI, e receber em casa a revista "Panorama". Preencha aqueles dados na parte inferior da ficha de inscrição e mande-a para a UBI, que aqui nós daremos esse "jeitinho brasileiro". Se você tiver alguma outra sugestão, queira nos enviar. Precisamos de sua participação !

## UBI – POR QUE ASSOCIAR-SE ?

Uma associação cultural é o conjunto de várias pessoas, que unidas, trabalham por um objetivo comum.

Como poderá a interlingua crescer se você não se associar à UBI ? Como poderemos ampliar a divulgação, se você omitir-se ? Como fortaleceremos a UBI se você não se tornar sócio ?

Sim, precisamos de sua participação, de sua colaboração. Para isso, qual deve ser o seu primeiro passo ?

É simples ! Basta preencher a ficha de inscrição em anexo, e enviá-la de volta.

Então, seja bem-vindo à comunidade internacional !

## RIVALITATE

In le stato brasilian “Rio Grande do Norte”, il ha duo urbes rival: le capital Natal, e le secunde major citate – Mossoró.

Al nataleses multo place ridicularisar su rival con burlas. Un de illos dice que, le mense decembre, le mossoroeses non se desira “Felice Natal”, ma “Felice Mossoró”.

Colaboration de: Prof. Waldson Pinheiro, Natal/RN – BRASIL.

## SUPER EXPEDITION POSTAL . . .

Actualmente nos invia INTERNOVAS al **34** adresses in le extero. Iste facto representa quase 60% de nostre pagamentos postal.

Vermente nos desira inviar lo a tote personas e organisationes, ma regrettabilmente taxas postal son crescente a cata die. Allora, que facer?

Nos decideva cambiar altere bulletines con associationes estranier (p.e.: Union Danese, Societate Britannic, I-Nederland, Societate Svedese de Interlingua, etc) sin qualche costo additional. Isto solo es possibile proque le

associationes supra ja face su proprie informativos.

Con personas isolate e representantes, nos spera facer alcun accordo. Infortunatamente, il ha personas e organisationes (como p.ex.; in Francia, Suissa, Polonia, Italia, etc) que **nunquam** responde nostre correspondentias. Assi, nos non sape an illes ancora vive.

Tunc, al iste homines, nos va demandar lor abbonamento annual (10 dollares statounitese) – e si on non facer lo, nos sera obligate stoppar immediatamente le intercambio postal – lo que sera bastante lamentabile.

Il es bon memorar que producer informativos in pais subdeveloppate del tertie mundo es travalio dur, a causa del milles de problemas economic, inter altere obstaculos.

Esque vos participara ?

Nos spera que si – activemente.

## SIC ITUR AD ASTRA (“Ambiciosa”)

(Florabela Espanca – Viçosa – MG  
1894, Matozinhos, 1930).

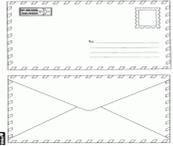
Pro ille phantasmas jam obite,  
Lor turba ruitose me persequente,  
Mi brachios nunquam era extendite,  
Bem que io les jurava amor fervente.

Si mi digitos unguilas ha crescite  
A ferir qualcuno in corde e mente ...  
- O quante panteras fer io há perдите  
Pro le gusto de vider los moriente !

Mi anima es como un funerari  
Memorial sur un monte solitari  
Com le celos alte insimul vibrante;

Amor de homine: terreno deserte,  
Gutta de aqua per le vento inerte,  
Homine ? lo velle un deo amante.

Contribution de:  
Sr Francis Markstein  
128 Kent Street  
Hamilton – Ontario  
**CANADA**



## LETTERAS

- **Toma Macovei** (Mizil/ROMANIA) 173 junio  
“Mille gratias pro le prime tres numeros de vostre juvene sed multo enthusiastic bulletin Internovas. Illo apporta me emotionante messages ex tanto grande distantia ab un grande pais, cuje lingua es soror con le nostre.”
- **Carlos Silveira** (Alfenas-MG/BRASIL) 23 julio  
“Acuso o recebimento do boletim INTERNOVAS e Gramática de Interlândia, e do convite para participar do 1º Congresso no Brasil, os quais muito agradeço. Desejo sucesso ao Cobinter e que ele seja eficiente à difusão da língua internacional.”
- **Miguel Pagdi** (São Paulo-SP/BRASIL), 19 julio  
“Recebi o material para o 1º Cobinter. Desejo absoluto sucesso na sua realização e me coloco, desde já, à disposição do prezado amigo para colaborar em qualquer cargo que porventura eu seja lembrado, podendo ser o representante aqui em São Paulo-Capital, se assim for o desejo da Diretoria. Cordialmente.”
- **Alvaro Rabelo** (Cascavel-PR/BRASIL) 20 julio  
“Agradeço sua carta amiga. Envio meu abraço cordial com desejos de sucesso. Cordialmente.”
- **Elder Nfumwabana N’Kulu** (Lubumbashi/ZAIRE), 20 julio  
“Mulle gratias pro vostre agradabile lettera con Internovas-3. Io ha le gaudio de sequer vostre consilios que son in le “Lettera de UMI al Tres Continentes”.
- **Prof Rui Mariano** (Alfenas-MG/BRASIL), 31 julio  
“Nesta data recebi sua carta junto com o material do congresso. (...) Boas gramáticas são coisas mais que necessárias para o aprendizado de uma língua.”
- **Reginaldo Castela** (Rio Branco-AC/BRASIL) 31 julio  
“Neste momento acho que já foi realizado o 1º Cobinter. Sinceramente desejo que tudo tenha ocorrido bem.”
- **Raimundo Dourado** (Boa Vista-RR/BRASIL) 6 agosto.  
“Com muita alegria, recebi seu cartão de 25/7. Aqui todos vão bem. Quero desejar a vocês e aos seus colegas um sucesso cada vez mais crescente.”
- **José Beragua** (Ribeirão Preto-SP/ BRASIL), 7 agosto  
“Recebi sua carta e a pasta referente ao 1º Cobinter. Fiquei contente em saber que fundaram a UBI e espero que o movimento interlinguista cresça cada vez mais.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK), 7 agosto  
“Post le ultime lettera ab Sr Mariano, demandante que passa con le “Breve Gramática e Vocabulário de Interlingua”, io succedeva pressar Bent a prioritar iste brochure plus altemente. Le brochure es quasi preste.”
- **Dr Helmut Ruhrig** (Freiburg/GERMANIA), 14 agosto  
“Io ha ben prendite nota de tu information, que le UBI ha nunc essite fundate. De tu nomination al Presidente io te felicita cordialmente.”
- **Prof Waldson Pinheiro** (Natal-RN/BRASIL) 14 agosto  
“Io ja ha recipite le Commentarios (in francese) del libro Textos per Sr Ingvar e ha comenciate su traduction e adaptation portugese. Le edition francese ha un designo del Turre Eiffel al copertura. Io lo ha cambiate pro un scuto de Camões representante le communitate lusophonice. Que te pare ?”
- **Valdenir Araujo** (Santarem-PA/BRASIL) 12 septembre  
“Recebi todo o material sobre a Interlândia que você enviou anexo à carta. Agradeço muito ! Fiquei sabendo muita coisa a respeito desta linguagem internacional. Eu sabia que ela existia ... Gostaria de aprender também a Interlândia. Com o material que você me enviou já fiquei sabendo bastante coisa a respeito, inclusive o programa que você está realizando para a divulgação dessa língua aqui no Brasil. Se quiser um simpatizante, estou aqui. Gostaria de receber um exemplar do informativo em Interlândia que você publica. Desde quando se realizam Conferências Internacionais de Interlingua ? Você conseguiu a realização do 1º Cobinter

? Mande-me mais informações ... Me interessei.”

## UBI E SU REPRESENTANTES

Conforme le statuto del UBI, il es possibile haber un rete de representantes trans le pais.

Le normas de representation, in resumo, son:

- 1) Necessariamente, le representante debe esser membro del UBI;
- 2) Le periodo de representation se extende per duo annos (o minus, se necesse) e pote esser renovate;
- 3) Le representante potera cercar le auxiliatores que ille necessitar;
- 4) Le nomine, adresse e numero telephonic del representante sera publicate regularmente in INTERNOVAS;
- 5) Il es del competentia del representante:
  - divulgar interlingua in su area de action,
  - responder, sin exception, omne correspondentias intra un mense,
  - dar le assistentia possibile al visitantes usatores de interlingua ex Brasil o ex le Extero.,
  - participar del COBINTER.
- 6) Le UBI inviara a omne representantes material informative pro un melior execution de su labores;
- 7) Le servicios de representation non debe implicar effortios o expensas extraordinari;
- 8) Le communication con le representantes, sempre que possibile, debe facer se in interlingua, de forma clar (i.e. litteras legibile) e objective.

---

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

### BRASILIA (DF)/RS

UBI – caixa postal 02-0178  
70001 Brasilia-DF, Phono: (061) 314-5425 (Ramiro).

### Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Beráguia  
Rua Piauí n. 2622  
Phono: (016) 626-4111.

## **Que é interlíngua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

## INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.

Fundate in januario-1990.

Redaction:

UBI/UNION BRASILIAN de INTERLINGUA

Caixa postal 02-0178

70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

Revisor:

Patrick Petiot

Caixa postal 96920

28601 – Nova Friburgo RJ/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associations in le extero.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12-16 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Quant.: 100 exemplares.